

БИБЛИОТЕКА ЖДРАЛ
Књига 2

“ŽDRAL” IMPRINT
Book 2

Александар Павић
Aleksandar Pavić

**ДИВЉЕ ГУСКЕ
ПРЕЛЕЋУ ЗВЕЗДЕ**

хаику

**WILD GEESE FLYING
OVER THE STARS**

haiku



Нови Сад / Novi Sad
2018.

Александар Павић ДИВЉЕ ГУСКЕ ПРЕЛЕЋУ ЗВЕЗДЕ	Aleksandar Pavić WILD GEESE FLYING OVER THE STARS
Библиотека Ждрал Књига 2	“ŽDRAL” IMPRINT Book 2
<i>Уредник</i> Зоран Додеровић	<i>Editor</i> Zoran Doderović
<i>Рецензија</i> Димитар Анакиев	<i>Review</i> Dimitar Anakiev
<i>Превод</i> Дубравка Срећковић Дивковић Владислава Фелбабов Јелена Самарџић	<i>Translation</i> Dubravka Srećković Divković Vladislava Felbabov Jelena Samardžić
<i>Илустрације</i> Дејан Јовановић Боб Аренс	<i>Illustrations</i> Dejan Jovanović Bob Ahrens
<i>Издавач</i> Књижевно-еколошки клуб српско-јапанског пријатељства „Ждрал“, Нови Сад	<i>Publisher</i> Literary-ecological club of Serbian-Japanese friendship „Ždral“, Novi Sad
<i>Штампа</i> Наиспринт, Ниш	<i>Printed by</i> NaisPrint, Niš
<i>Тираж</i> 300	<i>Copies printed</i> 300

ПОТОПЉЕН ГРАД –
ЧОВЕК ИЗ ЧАМЦА ГЛЕДА
КРОВ СВОЈЕ КУЋЕ

*

a submerged city –
a man in a boat watching
the roof of his home

поплавни талас –
мутна вода односи
аутомобил

*

flood wave –
the turbid water bringing
a car away

бег од поплаве –
девојка у наручју
држи малог пса

*

flight from the flood –
a girl holding a tiny
dog in her arms

отворен обор –
побегло прасе брсти
цвеће у башти

*

an open pigsty –
a runaway piglet grazing
some garden flowers

пролећни ветар –
низ улицу лете
пластичне кесе

*

the spring wind –
nylon bags are flying
along the street

у сенци жбуна
повређену шапу
лиже пас

*

in the bush shadow
a dog is licking
his wounded paw

летња врелина –
у подземном пролазу
свира хармоникаш

*

the summer heat –
tune in the subway
played by accordionist

прхнуше врапци,
али у прашини
остаде перо

*

sparrows have flapped off
but one of the feathers
remains in the dust

прошао пљусак –
цеде се кишне капи
са лишћа врбе

*

the shower has passed –
raindrops are slowly dripping
from the willow leaves

башта ресторана –
од стола до стола иде
малени просјак

*

an outdoor restaurant –
going from table to table
a teeny beggar

са улице
чује се звонак глас –
продавца диња

*

from the street
there comes a ringing voice –
the mello-seller's

летње подне –
на бачен огризак крушке
слеће оса

*

high noon of summer –
a wasp lands onto a cast-off
core of a pear

стари часопис –
са насловне стране
осмех девојке

*

an old magazine –
from its frontcover
a young girl's smile

јесење сунце –
у гомили лишћа
зарђали шпорет

*

the autumn sun –
in a jumble of leaves
a rusty stove

јесењи сумрак,
док улицом одзвања лавеж
пса луталице

*

the autumn twilight
the street echoes with barking
of a stray dog

крајпуташ –
фаровима обасјане
очи мачке

*

a milestone –
kindled by headlights
eyes of a cat

крик у ноћи –
јато дивљих гусака
прелеће звезде

*

scream in the night –
a flock of wild geese flying
over the stars

Превод: Дубравка Срећковић Дивковић
Translation: Dubravka Srečković Divković

СТРАШИЛО У СНЕГУ
A SCARECROW IN THE SNOW



Цртеж: Дејан Јовановић
Illustration: Dejan Jovanović

никуд не бежи
за време ваздушне узбуне –
страшило

*

going nowhere
during the air-raid alarm –
a scarecrow

априлско вече –
на звезданом небу
звук бомбардера

*

April evening –
in the starry sky
a bomber's sound

пролећно сунце –
у заораној њиви
НАТО ракета

*

spring sunshine –
in the ploughed field
a NATO rocket

срушен мост –
на стубу
сенка галеба

*

broken bridge –
on its pier
a gull's shadow

зелена ливада –
са цвећем измешани
НАТО леци

*

green meadow –
mingled with flowers
NATO leaflets

пролећна ноћ –
у склоништу спавају
девојчица и лутка

*

spring night –
asleep in the shelter
a girl and her doll

олујна киша –
у локви лежи грана
процвале липе

*

rainstorm –
a linden branch in bloom
lies in a puddle

чамац на реци –
бачена у воду
сена рибара

*

boat on the river –
cast upon the water
the fisherman's shadow



Цртеж: Боб Аренс
Illustration: Bob Ahrens

скину мараму
и поче да пева
циганчица

*

pulling off her scarf
a little gipsy girl
bursts into song

летње поподне –
у пољу сунцокрета
крик фазана

*

summer afternoon –
in the sunflower field
the cry of a pheasant

летња ноћ –
под звезданим небом
крекет жаба

*

summer night –
beneath the starry sky
frogs croaking

мирис прашине –
на летњем путу врабац
истреса перје

*

smell of dust –
a sparrow shakes his feathers
on the dirty road

прохладно јутро –
у сувом лишћу њушка
пса луталице

*

chilly morning –
a stray dog's snout
in the dry leaves

залеђен поток –
на глаткој кори
зрак месечине

*

frozen stream –
on its smooth crust
a ray of moonlight

зимско сунце –
у свежем мирису снега
зелени бор

*

winter sunshine –
in the fresh smelling snow
a green pine tree

несана ноћ –
са налетом ветра
лавеж пса

*

sleepless night –
the gust of wind
brings a dog's howl

чак и страшило
под пахуљама снега
изгледа лепше

*

covered in snowflakes
even the scarecrow
looks attractive

Превод: Владислава Фелбабов
Translation: Vladislava Felbabov

Димитар Анакиев

СТРАШИЛО КАО ПУТОКАЗ

(Неколико речи уз збирку „Страшило у снегу ”
Александра Павића)

Збирка хаику песама Александра Павића *Страшило у снегу* је књига која уводи српски хаику у трећи миленијум. Са њом добијамо могућност да размишљамо о хаику на начин који ће верујем постати будућа пракса: да је српски хаику део аутентичног западног хаикуа и да корача укорак с процесом Светског хаикуа (Ворлд Хаику) који као глобална хаику стратегија, отвара врата новог миленијума.

Шта је то по чему се ова збирка разликује од уобичајених збирки код нас? Издвојио бих жанровску чистоћу и селективност који су руководили аутора да објави 17 изабраних песама, и тематску свежину која заједно с узорним обликовањем песама (толико ретким на Балкану) чини збирку компетентним делом универзалних хаику процеса.

Уместо преовлађујућег квантитативног приступа хаикуу, аутор се определио за квалитет и зато у *Страшилу у снегу* не налазимо примере жанровских промашаја који су правило домаће продукције хаикуа.

У збирци нема примера „анти-хаикуа” (под фирмом „хаику”), нити слабих хаикуа (типа „па шта онда?” хаику), фалсификата и интелектуализација. Песме које налазимо у књизи, можемо сматрати добрим представницима жанра. Смем рећи да смо добили једну од ретких правих књига хаикуа код нас, иако се под тим именом годишње штампа педесетак збирки.

Теме за своје хаикуе Павић налази у властитој свакодневици. Своју инспирацију не тражи у литерарним стереотипима преузетим из јапанског хаикуа, нити у копирању идеолошких образаца. Истовремено аутор остаје доследан жанровским принципима хаикуа. Зато, уместо наказних хибрида којима „оплемењују” жанр песници без поетске вокације, и насилне „оригиналности”, Павићево хаику песништво представља искорак у прави властити хаику.

Иако је тематски спектар сужен понављањем неких тема, на пример ратних, оправдање налазимо у тренутку настајања ове збирке, који је по много чему специфичан.

Све песме у збирци садрже „хаику тренутак”, без кога нема хаикуа, и све су обликоване тако да је артикулација тренутка јасна и убедљива. Зато свака од песама има моћ да нас изненади и дубоко

додирне својом јединственом поетичношћу, и сваку од 17 песама можемо узети као пример:

априлско вече –
на звезданом небу
звук бомбардера

срушен мост –
на стубу
сенка галеба

скину мараму
и поче да пева
циганчица

Да посебно поменем хаику који је нашао своје место у репрезентативној антологији хаику поезије југоисточне Европе – *Knots*:

никуда не бежи
за време ваздушне узбуне –
страшило

Искрено се надам да ће Павићево поетско страшило бити путоказ за све песнике који у писању хаикуа виде могућност за стварно поетско

доказивање, али и прилику да властиту поетску аутентичност уграде у хаику уметност, на начин који захтева жанр, и који отвара врата међународној интеграцији хаику песништва.

Dimitar Anakiev

THE SCARECROW AS A SIGNPOST

(Several Observations of Aleksandar Pavić's collection
A Scarecrow in the Snow)

Aleksandar Pavić's collection of haiku poems *A Scarecrow in the Snow* is a book which ushers Serbian haiku into the third millennium. It makes it possible to think of Serbian haiku in a way which will become customary in the future: that it is an authentic part of western haiku and keeps pace with World Haiku, which, as a global haiku strategy opens the door on the new millennium.

What is it that makes this collection different from other ones in this country? I would first point out the genre purity and selectivity which have led the author to publish 17 selected poems, and a thematic freshness which, along with an exemplary shaping of the poems (so rare in the Balkans) makes the collection a worthy portion of universal haiku trends.

Instead of the predominant quantitative approach to haiku, the author has chosen the qualitative one, and, for this reason in *A Scarecrow in the Snow* we do not find the genre departures which are a rule in haiku production in this country.

The collection contains no examples of "anti-hai-

ku” (under the label of haiku), nor weak haiku (the “so what?” haiku), false stances and intellectualizations, I think that I can say that this is a rare haiku volume in this country, though as many as fifty books are printed under this category each year.

Pavić finds the subjects for this haiku poems in everyday life around him. He does not seek inspiration in literary stereotypes taken over from Japanese haiku, nor in copying ideational patterns. Yet, at the same time, he remains faithful to the genre principles of haiku. For this reason, instead of misshaped hybrids meant to “enhance” the genre used by poets lacking poetic vocation, and forced “originality”, Pavić’s haiku poems are a step toward this own personal haiku.

Though the thematic spectrum is somewhat narrowed by the repetition of certain subjects, for instance wartime, whose justification lies in the moment when this collection came about and is a very specific one in many ways.

All of the poems in the collection contain a “haiku moment” without which there is no haiku, and all of them are shaped in a way that makes the articulation of the moment clear and convincing. For this reason each of the poems has the power to surprise and touch us deeply by their poetic simplicity. Any of the 17 poems can be taken as an example:

April evening –
in the starry sky
a bomber's sound

broken bridge
on its pier
a gull's shadow

pulling off her scarf
the little gipsy girl
bursts into song

I would like to make special mention of the haiku which has found its place in the representative anthology of haiku poets of south eastern Europe *Knots*:

going nowhere
during the air-raid alarm –
a scarecrow

I sincerely hope that Pavić's poetic scarecrow will be a signpost for other poets who see a chance for true poetic expression in the writing of haiku poems, as well as a chance to establish their own poetic authenticity in haiku art, in the manner demanded by the genre, and which opens the door to the international integration of this haiku poetry.

КОМЕНТАРИ / COMMENTARY

Ваша књижица потврђује моје мишљење да се у земљама Балкана развила јака и уверљива пракса писања хаику поезије.

Your little book confirms my opinion that in the Balkan countries a strong and convincing haiku practice has evolved.

Max Verhart

Захваљујем се на дивној збирци хаику песама *Страшило у снегу*. Одлично урађено.

Thank you so much for lovely haiku collection *A Scarecrow in the Snow*. Beautifully done, my friend.

Elizabeth St Jacques

(“Poetry in the Light”)

Веома сам почаствован што сам добио примерак књиге *Страшило у снегу*. Свака ваша песма изражава јасно време, место, глас осећајности.

I am very honored to receive a copy of book *A Scarecrow in the Snow*. Each of your poems speaks volumes for the time, the place, the voice of feeling.

Tom Clausen

Налазим да је то веома тужно, али такође интересантно, што су ратови у Југославији променили

хаику поезију. Хвала вам што сте поделили вашу књигу са мном.

I find it very sad, but also interesting, how the wars in Yugoslavia have changed haiku and thanks for sharing your book with me.

Jane Reichhold

Драги Димитре Анакиев, слажем се у потпуности с вашом похвалом Павићевог рада и стила.

Dear Dimitar Anakiev, I agree much your appraisal of Pavic's work and style.

David Cobb

Александар Павић је привржен свом окружењу, верује својим чулима и то нам веровање обелодањује у веома успешној збирци *Страшило у снегу*.

Aleksandar Pavić is attached to his surroundings, he believes in his own senses, and that belief is shown in his very successful collection of poems *A Scarecrow in the Snow*.

Dušan Mijajlović Adski

Како лепу збирку сте сачинили... Уносите осећај свежине у своје песме.

What a fine collection you have put together!... You bring a sense of freshness to your work.

Cristopher Herold

(“The Heron’s Nest”)

Рад овог песника укључује неколико песама о рату, али он такође има оштро око да запази како деца и животиње настављају да прихватају оно што живот има да пружи.

The haikuist's work includes several poems about the war, but he also has a keen eye for how children and animals continue to accept what life has to offer.

David McMurray

(“Asahi Haikuist Network”)

Хвала вам за вашу књигу, она је благо хаику поезије. Поделићу га са другим уметницима.

Thank you for your book and its haiku treasures.
I'll share it with other poets.

Dorothy McLaughlin

Пријатна двојезична књижица хаику поезије.
.. Постоји нада у овим кратким тренуцима мира и здравог разума.

A pleasantly produced bilingual little book of haiku... There is hope in these little moments of calm and sanity.

John Francis Haines

(“New Hope International”)

Чарате сликама, бојама, мирисом... испољавајући свој став према лепотама и тајнама доживљаја у природи.

You are charming with pictures, colours, smells...
showing your pose to beauties and secrets of experiences in the nature.

Verica Živković

Веома лепа књига. Проширићу знање о њој
колико то буде у мојој моћи.

A very nice book. I will spread the word as much
as I can.

A.C. Missias

(“Acorn”)

Једна песма је посебно привукла моју пажњу...
Песма је одражавала илустрацију коју сам недавно
урадио. Волео бих да сам ја написао ту песму.

One poem in particular caught my eye... The poem
put into words an illustration I recently did. I wish I
had written the poem.

Bob Ahrens

Превод: Јелена Самарџић

Translation: Jelena Samardžić

БЕЛЕШКА О АУТОРУ

Александар Павић рођен је 1960. године у Новом Саду. Пише афоризме, епиграме, сатиричну поезију, студије и хаику. Објављене књиге: „Под фаровима месечине”, афоризми, 1990; „Лабудова песма - пачији сан”, афоризми, 1992; „Бачена сена”, афоризми и хаику, 1993; „Страшило у снегу / A Scarecrow in the Snow”, хаику, 2000. и 2002; „Песма као уздах”, студија, 2010. Приредио је три зборника дечије поезије: „Жилице кестеновог листа”, 2004; „И дрво има душу”, 2007; „Сањари отворених очију / Snit s otvorenými očami”, 2013, као и „Сенке кестенова”, антологију српске хаику поезије од друге половине XX века до данас, 2012. Био је председник хаику клуба „Александар Нејгебауер” у Новом Саду од 1999-2002. године. Магистарски испит „Рецепцији хаикуа у српској књижевности” одбранио је 2008. године на Филозофском факултету у Новом Саду. Члан је Друштва књижевника Војводине. Председник је књижевно-еколошког клуба српско-јапанског пријатељства „Ждрал” од 2014. године. Ради као професор српског језика у школи. Живи у Гајдобри и Новом Саду.

ABOUT THE AUTHOR

Aleksandar Pavić was born in 1960 in Novi Sad. He writes aphorisms, epigrams, satirical verses, studies, and haiku. His published books are: *Pod farovima mesečine (Under the Headlights of Moonshine)*, aphorisms, 1990; *Labudova pesma - pačiji san (The Swan's Song - the Duckling's Dream)*, aphorisms, 1992; *Baćena sena (The Cast Shadow)*, aphorisms and haiku, 1993; *Strašilo u snegu (A Scarecrow in the Snow)*, haiku, 2000 and 2002; *Pesma kao uzdah (A Poem as a Sigh)*, a study, 2010. He edited three collections of poetry written by children, “Žilice kestenovog lista” (“Veins of a Chestnut Leaf”), 2004; “I drvo ima dušu” (“A Tree Has Its Soul Too”), 2007; “Sanjari otvorenih očiju / Snit s otvorenými očami” (“Open-eyed Dreamers”), 2013, as well as *Senke kestenova (Shadows of Chestnuts)*, Anthology of Serbian Haiku Poetry from the Second Half of the 20th Century to Present, 2012. He was the president of the Haiku Club “Aleksandar Nejgebauer” in Novi Sad 1999-2002. His master’s degree in Serbian and Comparative Literature he gained 2008, at the Faculty of Philosophy in Novi Sad, his thesis being “The Reception of Haiku in Serbian Literature”. He

is a member of the Writers' Association of Vojvodina, and the president of the Literary-ecological club of Serbian-Japanese friendship "Crane" since 2014. He works as a schoolteacher of Serbian language. He lives in Gajdobra and Novi Sad.

БИБЛИОТЕКА ЖДРАЛ

Књига 1

Зоран Додеровић
СЛЕПИ КОЛОСЕК

Књига 2

Александар Павић
ДИВЉЕ ГУСКЕ ПРЕЛЕЋУ ЗВЕЗДЕ
Aleksandar Pavić
WILD GEESE FLYING OVER THE STARS



Књижевно-еколошки клуб
српско-јапанског пријатељства
文学とエコロジー
セルビア日本友好クラブ

Фотографија: Радосав Радуловић *Аурора бореалис*
Photo: Radosav Radulović *Aurora Borealis*

Објављивање књиге помогли су:

Књижевни клуб *Дис* Бачка Паланка,
Културни центар Бачка Паланка

CIP - Каталогизација у публикацији
Библиотека Матице српске, Нови Сад

821.163.41-193

ПАВИЋ, Александар

Дивље гуске прелећу звезде : хаику / Александар Павић = Wild geese flying over the stars : haiku / Aleksandar Pavić ; [превод Дубравка Срећковић Дивковић, Владислава Фелбабов, Јелена Самаршић ; илустрације Дејан Јовановић, Боб Арнс]. - Нови Сад : Књижевно-еколошки клуб српско-јапанског пријатељства "Ждрал", 2018 (Ниш : Наиспринт). - 60 стр. : илустр. ; 17 cm. - (Библиотека Ждрал ; књ. 2)

Тираж 300.

ISBN 978-86-81308-01-1

COBISS.SR-ID 325532167